



UiT The Arctic University of Norway

Tromsø Constructicon Lab



RUSSIAN
CONSTRUCTICON

Adapting a linguistic constructicon resource to L2 learners and instructors: a challenging endeavor

Anna Endresen, Valentina Zhukova, Laura A. Janda

CLEAR

Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian

CONSTRUCTIONIST APPROACHES TO LANGUAGE PEDAGOGY (CALP 4), March 18-20, 2024
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, **Germany**

Co-authors



Valentina Zhukova



Laura A. Janda

CLEAR

Cognitive Linguistics: Empirical Approaches to Russian

<https://site.uit.no/clear/>



<https://site.uit.no/clear/conlab/>



UiT The Arctic
University of Norway

RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Search in names and illustrations: не говоря о Level: Select level

Results

3. (a) как же NP-Nom? | А как же мама?
4. (a) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
5. (a) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
6. (a/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
8. (во) то-то и он, что Cl/XP | То-то и он, что от меня ничего не зависит.
9. (вс) никак не VP-Infv | Задача всё никак не решалась.
10. (единственное) (Прер) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время верить большие дела.

Number of matching constructions: 2277

UKRAINIAN CONSTRUCTICON

BROWSE ADVANCED SEARCH DAILY DOSE STATISTICS INSTRUCTIONS ABOUT

Search in names and illustrations: за рахунок Level: Select level

Results

1. чего доброго VP-Pfv/Fut | А то вони, чего доброго, подумают, що ти забув про них.
2. як та/те/той/то NP | Життя, як той цвіт, що землю красить.
3. невже (не) VP? | Невже люди говорять правду?
4. NP-Nom набиратися (набратися) NP-Gen | Хлопчик ріс і набрався сил.
5. з огляду на NP-Acc, Cl | Він не став цього робити, з огляду на банальність ситуації.
6. начебто/неначе XP/Cl | Про мене начебто забули.
7. XP/Cl ніби/начебто XP/Cl | По обличчю Олексія промайнуло, начебто тьня, незадоволення.
8. VP унаслідок NP-Gen | Унаслідок події постраждали кілька пасажирів.
9. теж мені NP-Nom, Cl | Теж мені помічники!
10. оце так NP-Nom/Verb/Cop: (Cl) | Оце так диво!

Number of matching constructions: 70

PERSIAN CONSTRUCTICON

Browse Daily dose Advanced search Instructions Statistics About

Search in names and illustrations: Results

- 1 - پس NP چه (شدن) / پس SNP
- 2 - دست به NP زن
- 3 - از طرفی هم CL
- 4 - از این گذشته CL
- 5 - چرا راه دور رفتی؟ CL
- 6 - NP به NP/CL چه ربطی داشت؟
- 7 - اگر خواستن CL - (پایه/کنایه) CL
- 8 - هم NP هم NP-NEG
- 9 - (هنوز) CL/NP نگذاشتن (که) CL
- 10 - همیشه V/VP/CL

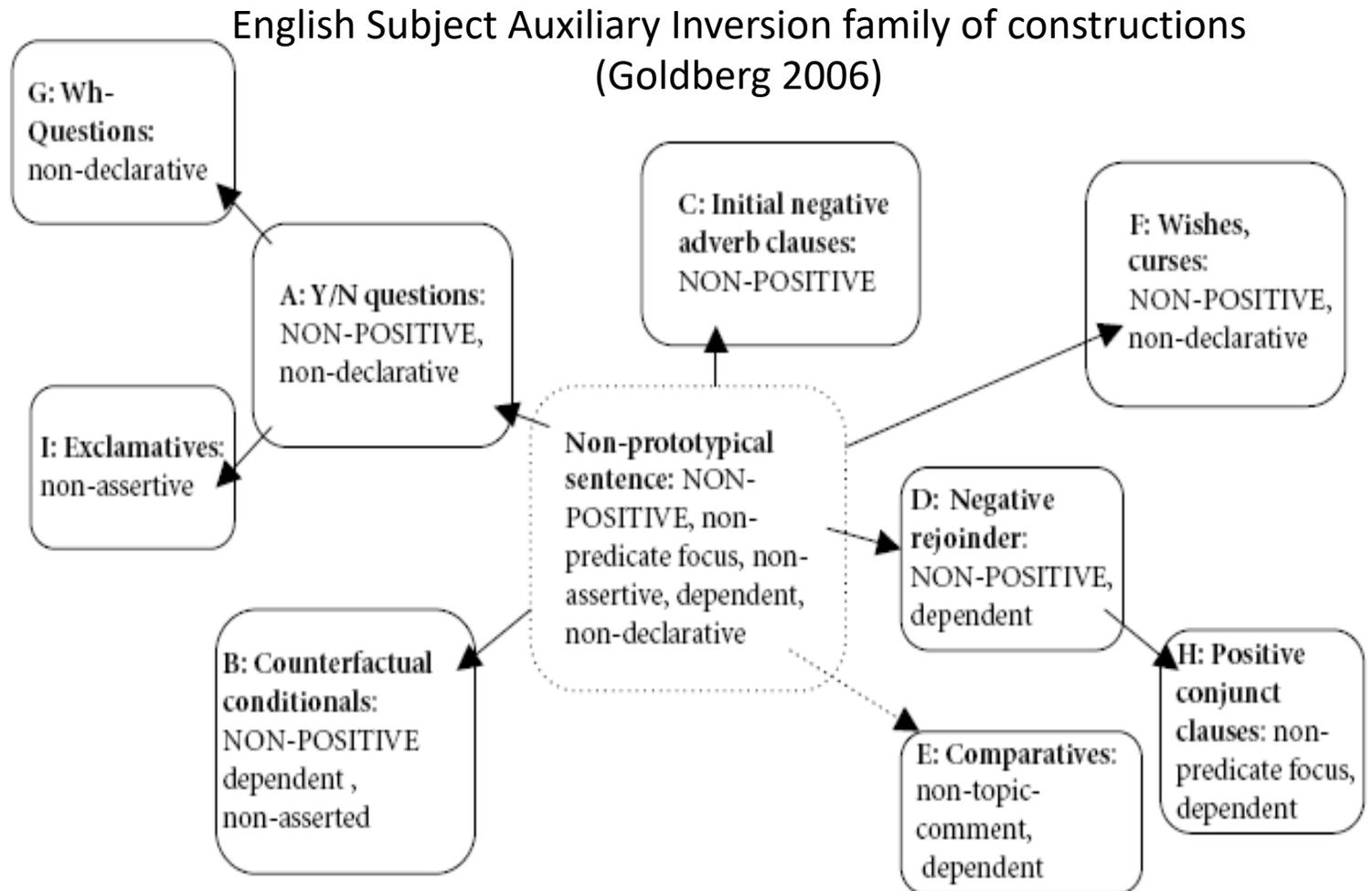
Number of matching constructions: 70

Overview

- Theoretical grounding: Fillmore 1988 and Goldberg 2006
- The Russian Constructicon (RusCon): general information
- Challenges & solutions:
 1. What cxns should be included? What should guide our choices?
 2. What level of granularity is the most optimal for representing cxns?
 3. RusCon as a multifunctional resource (target users)
 4. How to make a constructicon user-friendly (for L2 learners & instructors)?
 5. How to get students to engage with the constructicon?
- Wrapping up

0. Theoretical grounding

- Fillmore's (1988: 37) claim that "[t]he grammar of a language can be seen as a repertory of constructions"
- Goldberg's (2006: Chapter 8) observation that constructions are related to each other in radial category networks



Our goals

- To answer Fillmore's challenge **to describe an entire language in terms of constructions**, we have built a large-scale construction resource that represents a major portion of the grammar of Russian.
- Throughout this process we have endeavored **to represent the semantic and formal relationships among constructions**, following Goldberg's model.

RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
 4. (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
 5. (а) Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
 6. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
 7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
 8. (вот) то-то и оно, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
 9. (всё) никак не VP-Ipfv | Задача всё никак не решалась.
 10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
 11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
 12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Number of matching constructions: 2277

What is a construction?

Constructions are structural units of language, prominent linguistic patterns that form sentences and phrases. Constructions are arguably stored in speakers' minds as prefabricated units. Some constructions are simple like the English construction *My name is John*. Others are more complex like the English *nice-of-you* construction, as in *It's nice of you to call*. Constructions often have a fixed part (the anchor) and variable parts (slots). For example, *It's, of, and to* are anchor words, whereas *nice, you* and *call* are fillers of the slots. Because fillers can vary, one can employ the same construction to produce various utterances, such as *It's bad of him to come late* or *It's sweet of them to ask*.

Что такое конструкции?

Это структуры, которые, как кирпичики, образуют предложения и их части. Есть простые конструкции, например, *Меня зовут Петя*, а есть сложные — *Он нет-нет да и спросит*. Все они имеют фиксированную (якорь) и переменные части (слоты): якоря *зовут* и *нет-нет да* и окружены слотами с заранее заданными свойствами. По-разному заполняя слоты одной конструкции, можно говорить разные вещи: *Мою дочку зовут Маша, Повара зовут Иван Петрович...* или: *Я нет-нет да и ошибусь, Нет-нет да и скажешь какую-нибудь ерунду*.

The Russian Constructicon (RusCon): general info

- Over 2200 multi-word cxns
- Represents a major portion of the Russian grammar
- Cxns are organized into families and larger groups via multi-level annotation
- User-friendly for linguists, teachers, learners
- Searchable according to semantics, anchor words, syntax
- Open-source, publicly archived data
- Designed to be portable to other languages, reproducible

<https://constructicon.github.io/russian/>

Challenge 1

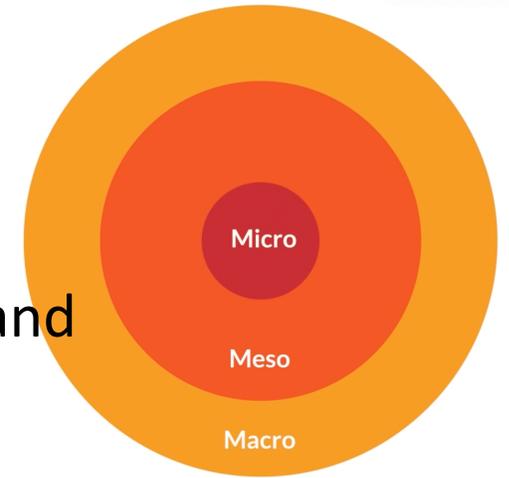
What cxns should be **included**?

What should guide our **choices**?

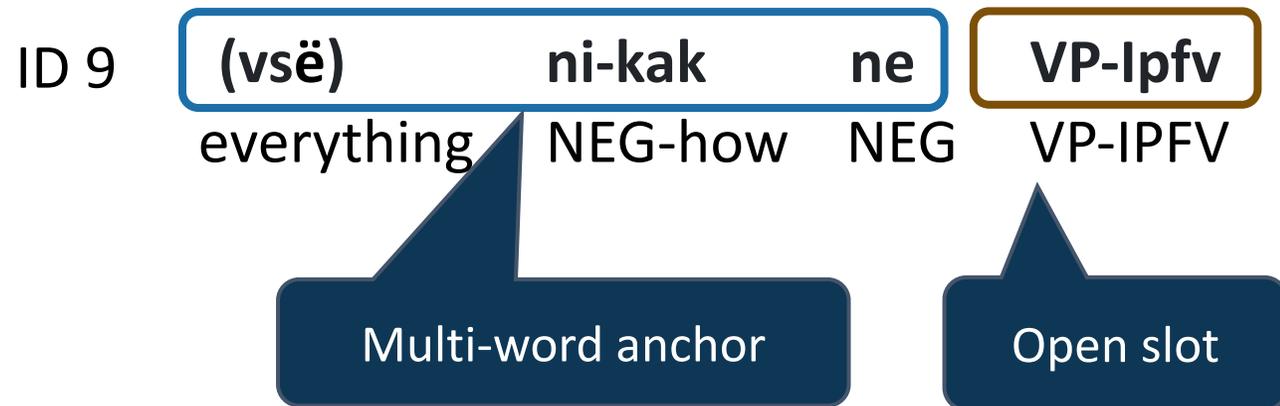


Our priorities

- We aim to represent a major portion of the grammar of Russian and take a maximally inclusive "whole-language" approach
- But we do not want to reproduce what is already represented elsewhere (e.g. we do not want to include fully schematic "macro-level" cxns or fully idiomatic "micro-level" cxns like idioms and lexemes)
- Instead, we focus on **multi-word expressions with open slots** (meso-level cxns), as they are less reliably represented in standard resources
- **"partially schematic" cxns** (Ehrlemark et al. 2018), often feature non-transparent or irregular syntax and non-compositional semantics
- We focus on the **most strategic and frequent** cxns that are important for L2 learners.



A typical construction in RusCon



This construction means that some [action]_{Action} has been continuing for a long time and still does not end, despite the speaker's desire to discontinue or stop it.

Zadača vsë nikak ne rešalas'.
problem everything NEG-how NEG being-solved

'And still the problem just didn't get solved.'

'No matter what (they did) the problem didn't get solved.'



Problem: prioritizing more advanced cxns

- Our initial aim was to **'fill in the gaps'**, i.e. describe cxns that are underrepresented in dictionaries and grammars
- Result: focus on complex and non-transparent cxns often featuring irregular syntax

Cxns of this type are most interesting for us

Cxns of this type are most needed by learners

Initial inventory

NP-Acc **zvat'**-Inf NP-Ins/NP-Nom

*Mal'čika **zvat'** Juroj.*

'The boy's name is Yura.'

Colloquial & rather rare naming cxn

How to bridge
this gap?

How
representative
is our
inventory?

Added cxns

NP-Acc **zovut** NP-Nom

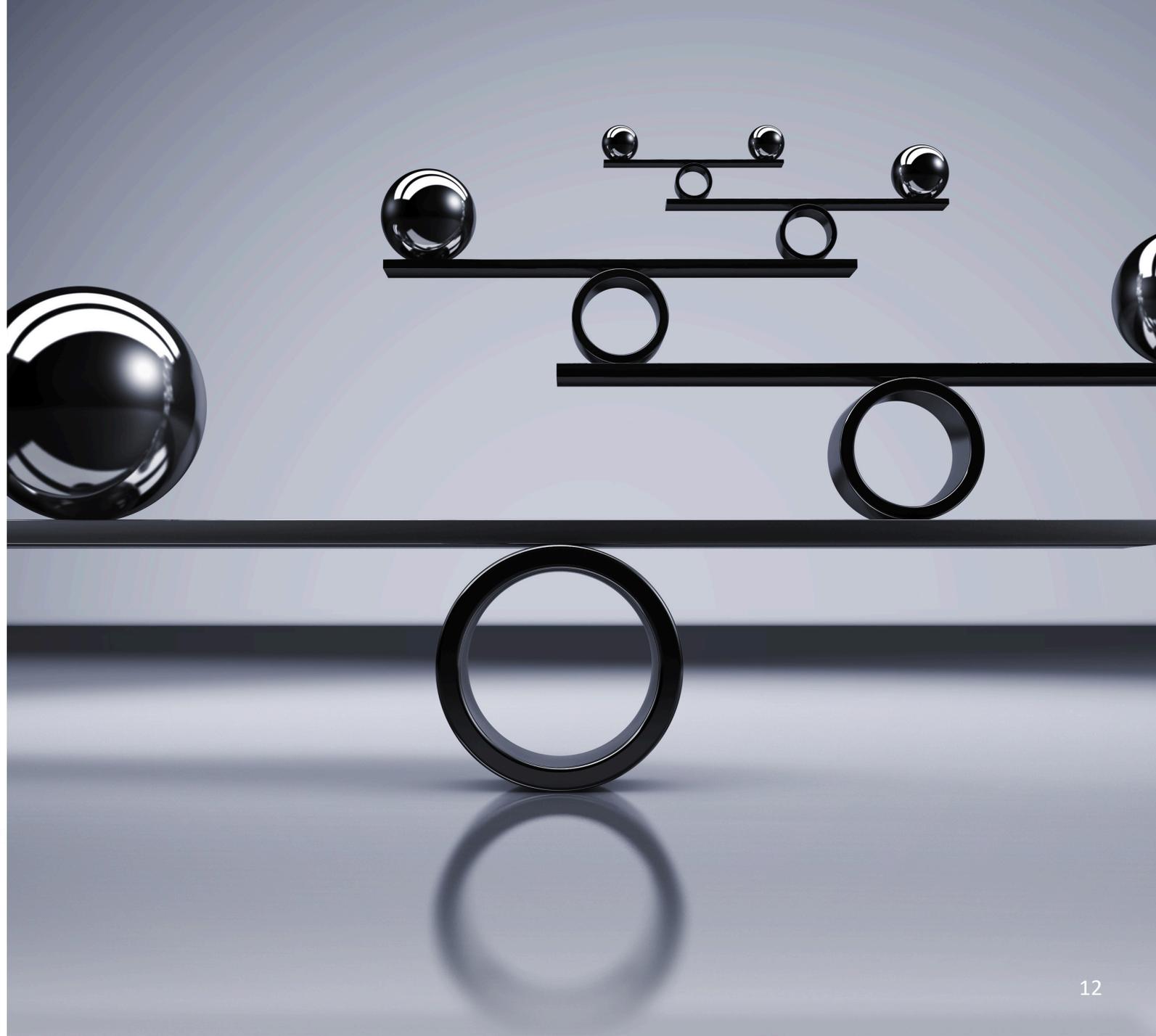
*Moju dočku **zovut** Maša.*

'My daughter's name is Masha.'

Basic naming cxn in Russian

Challenge 2

What level of **granularity** is the most appropriate for representing cxns?



Meso-level is heterogeneous on its own

A family of minimizing cxns

Upper level

ID 213
ni **NP-Gen** ne **VP**
'not a Y X'

← two open slots

← one open slot

ID 2345
ni **kapli**
ne **VP**
'not a drop X'

ID 1160
ni **glotka**
ne **VP**
'not a sip X'

ID 1159
ni **kroški**
ne **VP**
'not a crumb X'

ID 1161
ni **kopejki/**
groša ne **VP**
'not a kopeck X'

ID 1158
ni **šagu**
ne **VP**
'not a step X'

ID 1777
ni **slova**
ne **VP**
'not a word X'

ID 2346
ni **minuty/**
sekundy ne **VP**
'not a minute/
second X'

ID 1690
ni **razu**
ne **VP**
'not an occasion X'

ID 1157
ni **čerta**
ne **VP**
'not a devil X'

ID 229
ni **kapli**
NP-Gen **net**
'There is not a drop of X'

← two fixed anchors

Lower level

We add highly frequent and prominent daughter cxns as distinct entries

Challenge 3

Is it possible to design a construction as a **multifunctional** resource for various types of users?



Target users of the Russian Constructicon have somewhat **conflicting needs**



Linguists

maximally inclusive and
accurate inventory
of cxns based on corpus
research



Language teachers and learners

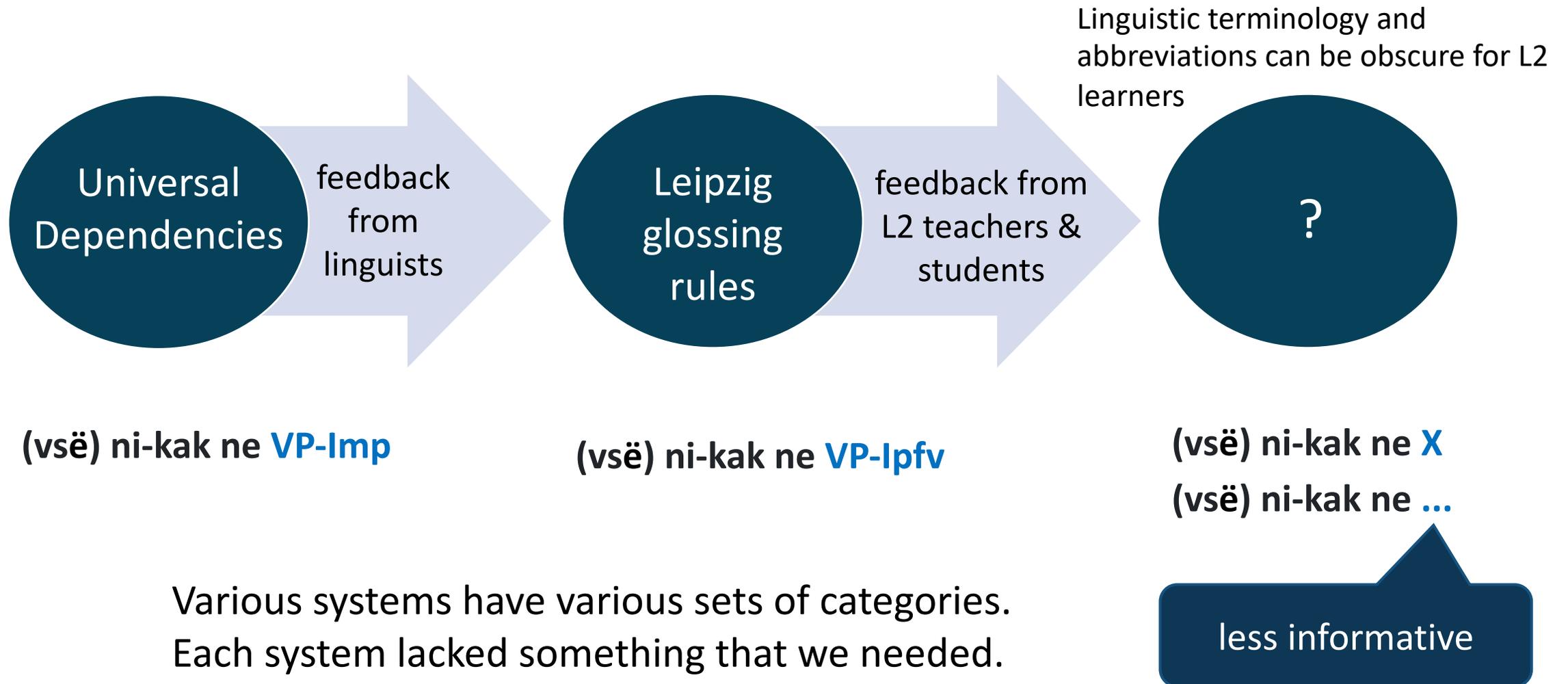
“shortcuts” for
language learning as
clear & simple
instructions



NLP professionals

high-quality, diverse, and
well-annotated data
tailored for training and
evaluating NLP models

Systems of abbreviations in the names of cxns



3. Explanation of conventions

Each slot and morphological specifications are verified by data from the Russian National Corpus, and supplemented by internet searches where data is sparse.

In representing the syntactic structure of constructions, we adopt the following strategies.

1. If a construction contains a noun phrase (NP) that can be used not only in the predicative function marked with the nominative case but also in other roles (e.g. object, instrument, etc.) encoded with oblique cases, we do not specify the case in the construction name: e.g. NP на нуле [lit. NP on zero], as in *Иммунитет на нуле* 'Immunity is at the zero level' vs. *Выписали пациента с иммунитетом на нуле* 'They released a patient with immunity at the zero level'.
2. If a construction contains a noun phrase (NP) that is only used in the predicative function, we indicate its form as the default NP-Nom (= a noun phrase with the head noun in the Nominative case), as it appears with the present tense copula: e.g. NP-Nom Cop NP-Nom VP-Inf (as in *Он мастер готовить* 'He is good at cooking [lit. expert cook]').
3. We assume that the Instrumental case marking of the past and/or future tense copula is a general rule of Russian, and we indicate this in the commentary field on each entry and illustrated in examples: e.g. NP-Nom Cop NP-Nom VP-Inf (as in *Он мастер готовить* 'He was good at cooking [lit. expert cook]').

We developed a set of instructions for the morphosyntactic formulas based on Leipzig glossing rules

What linguists need is not the same as what learners want

- showing what is **typical** or everything that is **attested**?

ID 9 (vsë) ni-kak ne **VP-*l*pfv**
everything NEG-how NEG VP-IPFV

But the corpus shows a few attestations of perfective verbs!



Antenn-u vetr-om pognu-l-o, vsë ni-kak ne popravl-ju... [RNC, 2014]
antenna-AKK wind-INSTR bend-PST-N everything NEG-how NEG fix-PF-1SG

‘The antenna was bent by the wind, I still have not fixed it.’

We aim to represent most typical, prominent, and most frequent uses of each cxn and provide additional comments where necessary.



What linguists need is not the same as what learners want

- being **accurate** or being **comprehensible**?

Sometimes following all the instructions results in spawning “monsters”:

ID 1561 NP-Nom Cop/VP v NumCrd-Loc minutax/časax (xod'by/ezdy/lëta) (ot/do NP-Gen)

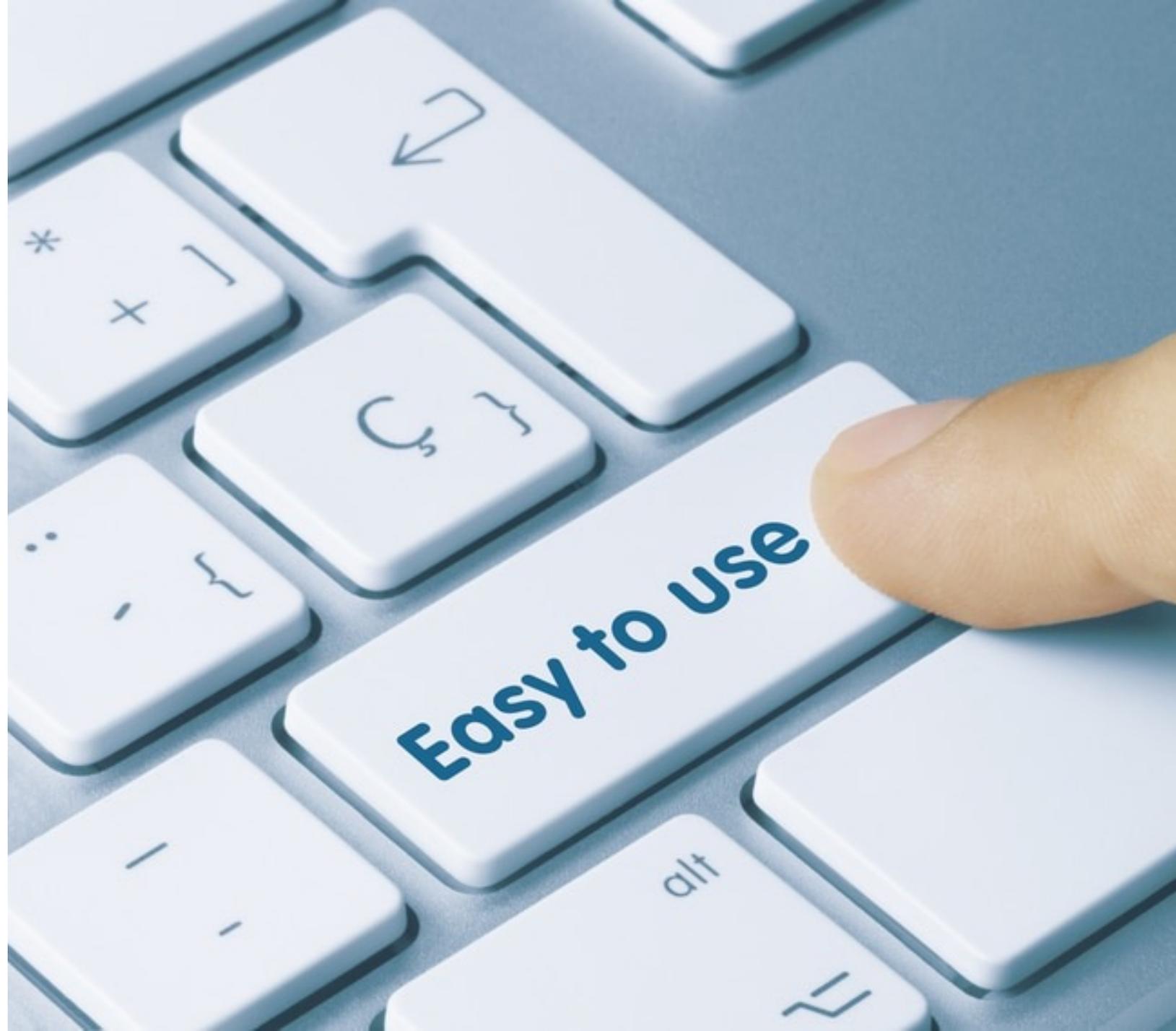
*Ja živu v **pjati minutax ot metro.***

‘I live a **five-minute walk from** the metro station’.

We aim to find balance between the two extremes.

Challenge 4

How to make a
construction
user-friendly?



RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Search in names and illustrations

не говоря о

Level

Select level

Results

3. (а) как же NP-Nom? | А как же мама?
 4. (а) при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
 5. (а) Noun-Nom/кто (же) (ПропPers-3,Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
 6. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
 7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
 8. (вот) то-то и оно, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
 9. (всё) никак не VP-Infv | Задача всё никак не решалась.
 10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
 11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
 12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Number of matching constructions: 2277

What is a construction?

Constructions are structural units of language, prominent linguistic patterns that form sentences and are arguably stored in speakers' minds as prefabricated units. Some constructions are simple like the English *John*. Others are more complex like the English *nice-of-you* construction, as in *It's nice of you to call*. Each construction has a fixed part (the anchor) and variable parts (slots). For example, *It's*, *of*, and *to* are anchor words, whereas *nice* and *call* are slots. Because fillers can vary, one can employ the same construction to produce various utterances, such as *It's late* or *It's sweet of them to ask*.

user-friendly explanations

Что такое конструкции?

Это структуры, которые, как кирпичики, образуют предложения и их части. Есть простые конструкции, например *звуют Петя*, а есть сложные — *Он нет-нет да и спросит*. Все они имеют фиксированную (якорную) часть (якоря *звуют* и *нет-нет да* и окружены слотами с заранее заданными свойствами. По-разному используя эти конструкции, можно говорить разные вещи: *Мою дочку зовут Маша*, *Повара зовут Иван Петрович*, *ошибись*, *Нет-нет да и скажешь какую-нибудь ерунду*.

user-friendly explanations

Accommodations for L2 learners: the Browse page

- Minimalistic intuitive interface design
- Annotation & filter for language proficiency levels
(CEFR, The Common European Framework of Reference for languages: A1-C2)
- User-friendly concise explanations of the key notions: construction, constructicon (in English and Russian)

literally:
 “without 5 minutes NP”

33
 NAME
 без пяти минут NP - Без пяти минут врач

DEFINITION (Russian)
 Конструкция обозначает, что некоторый [участник]_{Participant} в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]_{Status}. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример 2) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English)
 This construction means that some [participant]_{Participant} will, in the near future, experience a change in status to a [new and usually higher status]_{Evaluation}. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in the status of personal or family relationships (examples 3, 4). The phrase “без пяти минут” is synonymous with “почти”, as if there were five minutes left on the clock before the onset of a new status.

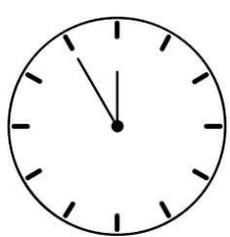
DEFINITION (Norwegian)
 Konstruksjonen betyr at [en deltaker]_{Participant} i neste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]_{Evaluation}. Som regel dreier det seg om å bli yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket 'без пяти минут' er synonymt med ordet 'почти', som om det bare var fem minutter igjen på klokka før den nye statusen vil påbegynnes.

EXAMPLES
 1. [Митя]_{Participant} — студент последнего курса мединститута, без пяти минут [врач]_{Status}.
 [Вы]_{Participant} без пяти минут [обладатель «Оскара»]_{Status}. — Вы мне льстите.
 3. Уже через секунду он понял, что это был [Виталий]_{Participant} адвокат, без пяти минут [жених Надежды Игоревны]_{Status}.
 4. Михаил Назаров пришел на праздник вместе со своей девушкой Таней. — [Мы]_{Participant} без пяти минут [семья]_{Status}. — сказал он бармену и потребовал себе пива со скидкой.
 5. Новые правила заставляют без пяти минут [владельцев]_{Status} сокращать время реконструкции зданий.

CEFR LEVEL: A2
 Show additional information

Accommodations for L2 learners: inside cxn entry

- Definitions of semantics in 3 languages
 - short and easy to read
 - minimal use of linguistic terminology
 - based on corpus data analysis & scholarly literature
- Corpus-based examples from authentic texts that illustrate variability of use and points made in the definitions
 - examples are adjusted to the CEFR level
- Explanation of metaphors



bez 5 minut vrač –
 'a doctor to be'



bez 5 minut žena –
 'a wife to be'

DEFINITION (Russian)

Конструкция обозначает, что некоторый [участник]_{Participant} в ближайшем будущем сменит свой статус на [новый, как правило, более высокий статус]_{Status}. Обычно речь идет о получении профессии (пример 1), продвижении по карьерной лестнице (пример 2) или повышении статуса в личных или родственных отношениях (примеры 3, 4). Выражение «без пяти минут» синонимично слову «почти». Как если бы на часах оставалось всего пять минут до наступления нового статуса.

DEFINITION (English)

This construction means that some [participant]_{Participant} will, in the near future, experience a change in status to a [new and usually higher status]_{Evaluation}. Usually the expression refers to obtaining a profession (example 1), career advancement (example 2), or an elevation in the status of personal or family relationships (examples 3, 4). The phrase “без пяти минут” is synonymous with “почти”, as if there were only five minutes left on the clock before the onset of a new status.

DEFINITION (Norwegian)

Konstruksjonen betyr at [en deltaker]_{Participant} i nærmeste fremtid vil få endret sin status til [en ny og som regel høyere status]_{Evaluation}. Som regel dreier det seg om å få en yrkestittel (eksempel 1), klatre på karrierestigen (eksempel 2) eller å oppnå en høyere status i privatliv eller familieforhold (eksempel 3 og 4). Uttrykket ‘без пяти’ er synonymt med ordet ‘почти’, som om klokka viser at den nye statusen vil inntre om bare fem minutter.

EXAMPLES

1. [Митя]_{Participant} — студент последнего курса мединститута, без пяти минут [врач]_{Status}.
2. — [Вы]_{Participant} без пяти минут [обладатель «Оскара»]_{Status}. — Вы мне льстите.
3. Уже через секунду он понял, что это был [Виталий]_{Participant} адвокат, без пяти минут [жених Надежды Игоревны]_{Status}.
4. Михаил Назаров пришел на праздник вместе со своей девушкой Таней. — [Мы]_{Participant} без пяти минут [семья]_{Status}. — сказал он бармену и потребовал себе пива со скидкой.
5. Новые правила заставляют без пяти минут [владельцев]_{Status} сокращать время реконструкции зданий.

CEFR LEVEL: A2

 Show additional information

EQUIVALENTS (English)

near-X / almost X / X-to-be

EQUIVALENTS (Norwegian)

nesten X

COMMON FILLERS

- врач
- инженер
- адвокат
- профессор
- кандидат наук
- студент
- выпускник
- первоклассник
- жена
- отец
- папа
- жених
- родственники
- семья
- миллионер

"equivalents"

Accommodations for L2 learners: inside cxn entry

- We provide approximate corresponding cxns in Norwegian and English

RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose

Level Get 5 random records for level A1

Get random records

A1
 A2
B1
 B2
 C1
 C2

как же NP-Nom? | А как же мама?
 при чём здесь/тут Cop NP-Nom? | При чём здесь наши отношения?
 Noun-Nom/кто (же) (PronPers-3.Acc) знает, Cl | Кто его знает, почему она так поступила.
 б. (а/так) что насчёт XP? | Что насчёт пятницы? Какие у тебя планы?
 7. NP-Nom Cop похожий-Short на NP-Acc (NP-Ins/по NP-Dat) | Вася похож на папу.
 8. (вот) то-то и оно, что Cl/XP | То-то и оно, что от меня ничего не зависит.
 9. (всё) никак не VP-Ipfv | Задача всё никак не решалась.
 10. (единственное) (Prep) что (не) VP, так это (не) XP/Cl | Чего дочь не сделала, так это не убралась.
 11. (как) по мне, (так) Cl | Как по мне, это ещё не беда.
 12. (не/самое) время Cop VP-Inf | Самое время вершить большие дела.

Number of matching constructions: 2277

page for self-guided study

Accommodations for L2 learners: "Daily dose"

- The "Daily Dose" page you can get 5 randomly selected constructions that match your level.

RUSSIAN CONSTRUCTICON

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

Level Get 5 random records for level B1

B1 Get random records

Results

271. VP под видом NP-Gen | Она приехала в город под видом туриста.
 1318. VP в надежде VP-Inf/на NP-Acc | Человек живёт в надежде когда-нибудь продлить жизнь другому человеку.
 1435. за-Verb в NP-Acc/к NP-Dat (за NP-Ins) | По дороге домой я заехал в магазин за цветами.
 2018. NP-Nom и слышать не хотеть о NP-Loc/про NP-Acc | Он и слышать не хочет об этих правилах!
 2291. на самом деле Cl | На самом деле он в меня влюблён.

Number of matching constructions: 5

The screenshot shows the website 'RUSSIAN CONSTRUCT' with a navigation bar containing 'Statistics', 'Instructions', and 'About'. Below the navigation bar are language selection buttons for 'Eng' and 'Rus'. A sidebar on the left lists menu items: '1. Explanation of tabs' (highlighted), '1.1. Browse', '1.2. Advanced Search', '1.3. Daily Dose', '1.4. Statistics', '1.5. Instructions', '1.6. About', '2. Abbreviations and symbols', '3. Explanation of conventions', '4. Explanation of terms', and '4.1. Stylistic terms (Usage labels)'. The main content area features a video player with a red play button and a thumbnail titled 'Instructional video fr...' and 'Russian Construction How to use?'. Below the video player, the text reads: '1. Explanation of tabs', 'Browse', 'This button brings the user to a list of constructions. On this page the user can search for any string that is part of the name of a construction or its illustration and get the construction(s) that match the string.', and 'The user can also filter the results by the Level of language proficiency indicated in a separate window according to the Common European Framework of Reference for languages (CEFR, A1-C2). For each construction we list the ID Number, the Name (a general morphosyntactic formula), and a short recognizable illustration. Select any construction, click on it and the description will appear at the bottom of the same page.'

Annotations on the screenshot include a dark blue arrow pointing to the 'Eng' and 'Rus' buttons with the text 'in English and Russian', and another dark blue arrow pointing to the video player with the text 'video manual'.

Accommodations for L2 learners: the "Instructions" page

- A video tour responding to 10 FAQ & showing possible scenarios of use
- We explain the tabs, abbreviations, conventions, annotation tags
- Both in English and in Russian

Challenge 5

How to get students to **engage with** the construction?



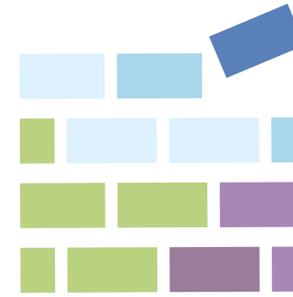
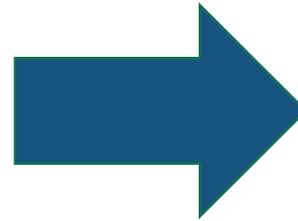


RUSSIAN CONSTRUCTICON

database with over 2200 Russian
grammatical constructions

<https://constructicon.github.io/russian/>

built in 2016-2021 / 2022,
launched in September 2021



Construxercise!

Hands-on learning of Russian constructions

practical exercises for students
learning Russian

<https://constructicon.github.io/construxercise-rus/>

built in January - June 2022,
launched in June 2022

- The exercises are aimed at the strategic groups of **57 Russian constructions**
- All constructions included in the exercises are carefully described and illustrated in the Russian construction

Wrapping up

1. **What cxns should be included? What should guide our choices?**

- Priority is given to multi-word expressions with open slots
- Underrepresented elsewhere, prominent in Russian, and non-transparent for L2 learners

2. **What level of granularity is the most optimal for representing cxns?**

- We mostly choose meso-level cxns and rather granular representation motivated by the pedagogical purposes of the resource

3. **RusCon as a multifunctional resource (target users)**

- Constructicon building has been a challenging process of constant change and compromise, 1) due to bottom-up structuring of the network and 2) in order to address the needs of a diverse target audience

4. **How to make a constructicon user-friendly (for L2 learners & instructors)?**

- Both the interface and the content matter a lot. We implemented various accommodations that serve the needs of L2 learners

5. **How to get students to engage with the constructicon?**

- Creating additional resources offering construction-focused exercises is essential.

Thank you!



References

- Croft, W. (2022). *Morphosyntax : constructions of the world's languages*. Cambridge University Press.
- Endresen, Anna, Valentina Zhukova, Elena Bjørgve, Daria Demidova, Natalia Kalanova, Zoia Butenko, George Lonshakov, David Henrik Lavén. 2022. “*Construxercise!*: Implementation of a construction-based approach to language pedagogy”. *Russian Language Journal* 72(1). 47-71. Available at:
<https://scholarsarchive.byu.edu/rlj/vol72/iss1/4>
- Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press, Incorporated.
<https://doi.org/10.1093/0191533297.001.0001>
- Fillmore, C. J. (1988). The Mechanisms of “Construction Grammar”. In *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 35–55.

extra slides

Our choice: discourse constructions

ID	Construction	Illustration	GLOSS	
1087	inymi/drugimi slovami, XP/CI	Naš korrespondent vyexal v aèroport, čtoby vzjat' interv'ju. Drugimi slovami , zdat' neskol'ko voprosov.	IN OTHER WORDS, ...	Clarify your point
1840	k primeru, CI/XP	Vot, k primeru , mne nraivsja Merilin Monro.	FOR EXAMPLE, ...	Give an example
1872	(i) kstati (govorja), CI	I kstati , on prišel bez podarka.	BY THE WAY, ...	Add information
6	(a/tak) čto nasčet XP?	Čto nasčet pjatnicy? Kakie u tebja plany?	WHAT ABOUT ...?	Introduce a topic
2273	v-NumOrd-yx, XP/CI	Vo-pervyx , ja by xotel poblagodarit' svoego trenera.	FIRST OF ALL, ...	Structure your argument
1839	takim obrazom, CI	Takim obrazom , naša komanda za god dobilas' važnyx rezul'tatov.	THEREFORE, ...	Draw a conclusion
11	(kak) po mne, (tak) CI	Kak po mne , èto eščë ne beda.	AS FOR ME, ...	Express your opinion
2281	CI, ne pravda li?	Interesnyj xudožnik, ne pravda li?	..., ISN'T IT?	Ask someone for their opinion
1133	mjagko govorja, CI	On, mjagko govorja , ne podarok.	TO PUT IT MILDLY, ...	Hedge

Issues

standard linguistic terminology and abbreviations are obscure for L2-learners and L2-teachers

čto kasaetsja NP-Gen, to Cl

Noun phrase in
Genitive case

Clause

Čto kasaetsja sporta, to ja nikogda ne ljubil begat'.

'As far as sports are concerned, I never liked jogging.'

čto kasaetsja ..., to ...

1. not informative enough
2. connection to the Russian Constructicon is lost

7. Соедините два предложения в одно, используя конструкцию **что касается NP-Gen, to Cl.**

В этой конструкции NP-Gen — это существительное (NP=noun phrase) в генитиве (Gen). На месте Cl находится целое предложение (Cl=clause, sentence).

English

Norwegian

Connect two sentences by using the construction **что касается NP-Gen, to Cl** 'as for ..., ...!'. In this construction, NP-Gen stands for a noun in the Genitive case (NP=noun phrase). Cl is a slot where we can place an entire sentence (Cl= clause, sentence).

Образец

Отель мне ещё нужно забронировать. Билеты я купил уже давно.

→ Отель мне ещё нужно забронировать. **Что касается билетов**, то я купил их уже давно.

our solution

Студенческий билет у вас уже есть. Справку об обучении можно заказать в учебном офисе*.

Ваш ответ:

Check Answer

Answer

Петя и Катя получили визу в Норвегию. Кирилл пока ждет ответа от посольства.

Ваш ответ:

Check Answer

Answer